Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zna myśli człowieka – Że są (one) marnością.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zna myśli człowieka — Wie, że są marnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zna myśli ludzkie; *wie*, że są marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan zna myśli ludzkie, iż są szczerą marnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE zna myśli człowiecze, że są marne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zna ludzkie zamysły, [wie], że są one marnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zna myśli ludzi, Bo są marnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zna myśli ludzkie, wie, że są ulotne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wie o zamysłach ludzi, że są próżne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zna zamysły człowieka [i wie], że są marnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як Я поклявся в моїм гніві: Що вони не ввійдуть до мого спочинку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY zna zamysły ludzi, że są marne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zna myśli ludzkie, że są jak tchnienie. |

1. 1) Idiom: że są tchnieniem; że są zwiewne, bez znaczenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 15:26</x>; <x>530 3:20</x> [↑](#footnote-ref-3)